



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ

Lieu de la déposition BAMAKO (Mali)

Date de la déposition 16 janvier 2018

Langue(s) Arabe, français

Noms des personnes présentes

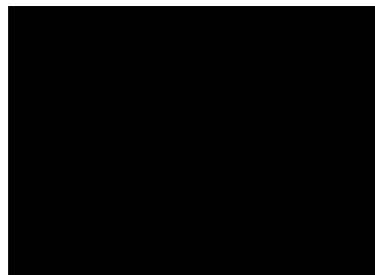
Intervieweur 1

Intervieweur 2

Interprète

Conseil (Article 56)

Conseil (Article 55-2)



Numéro d'enregistrement des
éléments de preuve

MLI-OTP-0052-0426 – Track 1

Nombre de pages

21

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0060-1662 (transcription of MLI-OTP-0052-0426 – Track 1)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1664, l. 44-45	C'est la clim peut être	[Omis]	هل يتسبب لك المكيف بالإزعاج؟
2.	P. 1665, l. 97		و المرض	[Ajout]
3.	P. 1665, l. 104	vous le signalez et ... et il n'y aura pas de problème	[Omis]	قل لنا ذلك وما من مشكلة.
4.	P. 1668, l. 177	nous en avons déjà parlé	[Omis]	سبق أن تكلمنا عنها
5.	P. 1668, l. 181	Pour les besoins du procès-verbal	[Omis]	لأغراض المحضر
6.	P. 1668, l. 189 - 190	Est-ce que ça vous rafraichit la mémoire par rapport au premier rapport que vous avez eu à faire ?	هل هذه يعني يخطر ببالك الآن...تخطر ببالك هذه الوثائق ؟	هل يذكرك ذلك بأول تقرير قمت بإعداده؟
7.	P. 1668, l. 206	et je pense que je me souviendrai jusqu'à ma mort	[Omis]	وأعتقد أنني لن أنساه حتى مماتي
8.	P. 1669, l. 221	et au mois de décembre	[Omis]	وفي شهر كانون الأول/ديسمبر
9.	P. 1669, l. 228	comment ça se passait que les gens admettent devant vous	[Omis]	كيف كان الناس يعترفون أمامك؟
10.	P. 1671, l. 302	conditions	الضروف	الظروف
11.	P. 1674, l. 401		روية الشخص	[Ajout]
12.	P. 1674, l. 406	أمير الشرطة	l'émir	l'émir de la police
13.	P. 1674, l. 410 - 411	Si vous voulez encore du thé, dites-nous	[Omis]	قل لنا إن أردت المزيد من الشاي.
14.	P. 1677, l. 487	c'est un cas concret	[Omis]	هذه قضية ملموسة
15.	P. 1678, l. 552	a été torturée à un moment donné	تم تعذيبه	تم تعذيبه في وقت من الأوقات

16.	P. 1679, l. 565	حتى ذهب السكر	jusqu'à son réveil	jusqu'à ce qu'il ait repris ses esprits.
-----	-----------------	---------------	--------------------	--

Restreint CPI

1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]

2 Intervieweur 1 : Bonjour, nous sommes le 16 janvier 2018 à BAMAKO au MALI. Il est 11 heures
3 45.

4 المترجم : صباح الخير، اليوم 16 يناير، جانفي 2018. الساعة 11 و 45 دقيقة صباحا و نحن في بامako في مالي.

5 Interprète : Nous allons reprendre donc l'audition de M. AL HASSAN suspendue hier.

6 المترجم : نواصل جلسة الإستماع إلى السيد الحسن التي أوقفناها أمس.

7 Intervieweur 1 : Pour les besoins du procès-verbal, je rappelle ... je note que les mêmes
8 personnes qui étaient présentes hier sont présentes aujourd'hui.

9 المترجم : أوكي... لغرض يعني المحضر أسجل أنه نفس الأشخاص الحاضرين أمس موجودين اليوم.

10 Intervieweur 1 : M. AL HASSAN, pouvez-vous confirmer cela, que nous sommes les mêmes
11 personnes qui étaient là hier et qui sont là aujourd'hui ?

12 المترجم : يمكن تؤكد السيد الحسن أن نفس الأشخاص الحاضرين أمس موجودين اليوم؟

13 المستجوب : صحيح.

14 Interprète : C'est vrai.

15 Intervieweur 1 : D'accord, je vous remercie.

16 المترجم : شكرا.

17 المستجوب : العفو.

18 Intervieweur 1 : Je vous rappelle également donc que c'est votre audition qui se fait toujours sur
19 une base volontaire.

20 المترجم : أذكرك مرة أخرى أنه هذه المقابلة، مقابلتك يعني تجري على أساس طوعي يعني بإرادتك.

21 Intervieweur 1 : Et sur la base de l'article 55-2 du Statut de Rome.

22 المترجم : و على أساس البند 55-2 من نظام روما الأساسي.

23 Intervieweur 1 : Ces droits vous ont été expliqués plusieurs fois et [REDACTED] est là pour vous
24 assister en cas de besoin.

25 Conseil (Article 55-2) : Absolument.

26 المترجم : و شرحنا لك هذه الحقوق كم من مرة و [REDACTED] موجود إذا إحتجت لأي توضيح إضافي.

27 المستجوب : جيد.

28 Interprète : Très bien.

29 Intervieweur 1 : Vous connaissez également nos obligations dans le cas de divulgation de
30 preuve et également en matière de protection des témoins.

31 المترجم : و أنت على علم بواجبنا في ما يتعلق بكشف الأدلة و واجبنا تجاه الضحايا و الشهود.

32 المستجوب : صحيح.

33 Interprète : C'est vrai.

34 Intervieweur 1 : Donc comme toujours, n'hésitez pas à nous poser des questions ou bien à
35 demander des clarifications s'il y en a besoin.

Restreint CPI

- 36 المترجم : و كالعاده لا تتردد طرح أي أسئلة و طلب أي توضوح...توضيح شيء غير مفهوم.
37 المستجوب : جيد.
- 38 **Interprète** : Très bien.
- 39 **Intervieweur 1** : Pour le reste, n'hésitez pas de demander des pauses ou bien de parler à votre
40 avocat si vous ... si vous le souhaitez.
- 41 المترجم : و لا تتردد طلب فترة...فترات إستراحة إذا أردت ذلك و تشاور مع المحامي إذا أردت ذلك.
42 المستجوب : جيد.
- 43 **Interprète** : Très bien.
- 44 **Intervieweur 1** : Vous regardez derrière vous, il y a un truc qui vous gêne ? C'est la clim peut
45 être ?
- 46 المترجم : تشوف خلفك، في شيء؟
47 المستجوب : لا، لا، لا حسيت بالريح.
48 المترجم : البرد؟
- 49 **Interprète** : J'ai senti juste un coup d'air donc ...
50 المستجوب : ماهي حاجة.
- 51 **Interprète** : C'est ... c'est pas grave.
- 52 **Intervieweur 1** : Je peux l'arrêter si vous souhaitez. Ce n'est pas un problème.
53 المترجم : نوقفه؟
54 المستجوب : لا، لا، لا بالعكس.
- 55 **Interprète** : Non, non, au contraire.
- 56 **Intervieweur 1** : D'accord, c'est parfait. Donc nous allons continuer si vous sou... si vous voulez
57 bien à moins que vous avez des questions.
- 58 المترجم : لو سمحت نواصل إلا إذا...إذا لديك أسئلة.
59 المستجوب : عندي طلب صغير.
- 60 **Interprète** : J'ai une petite demande.
- 61 **Intervieweur 1** : Je vous en prie.
62 المترجم : إتفضل.
63 المستجوب : مرضت شوية يعني. أصابني إرهاق نفسي أمس.
- 64 **Interprète** : Euh ... je suis tombé malade un peu et j'ai souffert d'un...d'une ... euh ...
65 **Conseil (Article 55-2)** : Dépression.
- 66 **Interprète** : ... dépression, un petit [phon.] dépression.
67 المستجوب : سبب لي الصداع يعني.
- 68 **Interprète** : Ce qui a ...
69 المستجوب : صداع شديد.

Restreint CPI

- 70 **Interprète** : ... causé un maux de tête énorme.
- 71 **المستجوب** : يعني طلب يعني أن ننقص من الساعات، ساعات ال...
- 72 **Interprète** : Ma demande c'est d'essayer de diminuer les heures d'entrevue.
- 73 **المستجوب** : إذا كان ب...ممكنا.
- 74 **Interprète** : Si c'est possible.
- 75 **المستجوب** : و عندنا هناك يعني الدواء صعب يأتي. لو طلبت الدواء يمكن بعد يومين يأتيك دواء.
- 76 **Interprète** : Et là-bas, c'est difficile d'obtenir les médicaments. Si on demande des médicaments
- 77 ça ... ça tarde à venir.
- 78 **المستجوب** : طلبت دواء من أمس ما جاني.
- 79 **Interprète** : J'ai demandé des médicaments hier mais ce n'est pas encore arrivé.
- 80 **Intervieweur 1** : Vous parlez des médicaments pour les maux de tête ?
- 81 **المترجم** : نتحدث على الدواء للصداع؟
- 82 **المستجوب** : الصداع و الحمى و الضرس.
- 83 **Interprète** : Maux de tête ... OK ... fièvre et maux de dents.
- 84 [00:04:55]
- 85 **Intervieweur 1** : Je vais voir ... euh ... pour les médicaments, je dois rencontrer tout à l'heure le
- 86 procureur [REDACTED]
- 87 **المترجم** : في ما يتعلق بالأدوية سألتني بعد قليل مع المدعي
- 88 **المستجوب** : جيد.
- 89 **Intervieweur 1** : Donc je vais lui en parler tout à l'heure dès que ... dès que nous aurons fini, je
- 90 vais lui en parler.
- 91 **المترجم** : يعني بعد الإنتهاء معك سأكلمه بعد قليل في هذا الأمر.
- 92 **المستجوب** : جيد.
- 93 **Interprète** : Très bien.
- 94 **Intervieweur 1** : Pour le reste, comme je vous le dis toujours, nous pouvons suspendre à tout
- 95 moment si vous vous sentez bien, si vous êtes fatigué, si vous voulez arrêter.
- 96 **المترجم** : باقي الكلام كما قلت لك من قبل، دائما يمكننا أن نعلق يعني نوقف الجلسة في أي وقت فهمتني إذا أحسست بالتعب و
- 97 الإرهاق و المرض.
- 98 **المستجوب** : صحيح.
- 99 **Interprète** : Très bien ... euh ... c'est vrai.
- 100 **Intervieweur 1** : Et ... bon, nous sommes censés normalement nous pouvons rester avec vous
- 101 jusqu'à 15 heures.
- 102 **المترجم** : بإمكاننا أن نبقى معك إلى الساعة الثالثة.
- 103 **Intervieweur 1** : Mais si vous pouvez ... si vous sentez pas bien et vous voulez arrêter à
- 104 n'importe quel moment, vous le signalez et ... et il n'y aura pas de problème.

Restreint CPI

- 105 **المترجم :** سأعيد الكلام، من المفروض أنه نبقى معك إلى الساعة الثالثة...أوكي...و لكن إذا أحسست بالمرض أو يعني لم تحس بنفسك
106 يعني على ما يرام...أوكي...فيمكن أن نوقف المقابلة و ننهي المقابلة.
107 **المستجوب :** جيد.
- 108 **Interprète :** Très bien.
- 109 **Intervieweur 1 :** Nous aurons déjà moins de temps avec vous aujourd'hui parce que ... les
110 gardes vous ont ramené assez tard.
- 111 **المترجم :** سوف لن نقضي معك الوقت الكافي اليوم لأن يعني تأخروا بنفلك اليوم.
112 **المستجوب :** صحيح.
- 113 **Interprète :** C'est vrai.
- 114 **Intervieweur 1 :** Et je répète, faites-nous signe, nous arrêterons à n'importe quel moment.
- 115 **المترجم :** و لكن...و أعيد مرة أخرى يعني مجرد إشارة فقط و سنوقف المقابلة في أي وقت.
116 **المستجوب :** جيد.
- 117 **Interprète :** Très bien.
- 118 **Intervieweur 1 :** Nous pouvons aussi décider d'arrêter à 14 heures ou *[inaudible, 00:07:04]* il n'y
119 a pas de problème.
- 120 **المترجم :** و يمكن أن نقرر إيقاف الجلسة على الساعة الثانية مثلا.
121 **المستجوب :** جيد.
- 122 **Interprète :** Très bien.
- 123 **Intervieweur 1 :** Nous, nous voulons que vous avez ... que vous soyez dans la meilleur forme
124 pour nous dire ce que vous savez, ce que...vous pouvez répondre à nos questions.
- 125 **المترجم :** نحن يهمننا أن تكون في أحسن الأحوال للرد على أسئلتنا.
126 **المستجوب :** صحيح.
- 127 **Interprète :** C'est vrai.
- 128 **Intervieweur 1 :** Donc on peut continuer ?
- 129 **المترجم :** هل يمكن أن نواصل؟
130 **المستجوب :** جيد.
- 131 **Interprète :** Très bien.
- 132 **Intervieweur 1 :** Oui ? D'accord.
- 133 **المترجم :** جيد.
- 134 **Intervieweur 1 :** Je vous remercie.
- 135 **المترجم :** شكرا.
- 136 **Intervieweur 1 :** Justement en parlant de votre lieu de détention, est-ce qu'il y a des
137 changements éventuels, des changements que vous pouvez nous ... par rapport à votre lieu de
138 détention ?
- 139 **المترجم :** في ما يتعلق بمكان الإعتقال، هل حصل فيه أي تغيير في ما يتعلق...

5
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0052-0426 – Track 1

Restreint CPI

175 [00:10:04]

176 **Intervieweur 1** : C'est le document qui concerne l'affaire de la personne qui avait volé
177 [REDACTED], nous en avons déjà parlé.

178 **المترجم** : تتعلق بالشخص... قضية الشخص الذي سرق [REDACTED]
179 **المستجوب** : نعم، أتذكرها.

180 **Interprète** : Oui, je me sou... je m'en souviens.

181 **Intervieweur 1** : Pour les besoins du procès-verbal, c'est un document qui porte le numéro de
182 référence 0001-7528, plutôt MLI-OTP-0001-7528.

183 **المترجم** : الرقم المرجعي MLI-OTP-0001-7528.

184 **Intervieweur 1** : Nous avons également vu le jugement justement ... euh ... qui était mis par le
185 tribunal après votre rapport.

186 **المترجم** : كما إطلعنا على الحكم الذي أصدرته المحكمة بعد الإطلاع على تقريرك.

187 **Intervieweur 1** : Lequel porte le numéro de référence MLI-OTP-0001-7373.

188 **المترجم** : الرقم المرجعي لهذه الوثيقة MLI-OTP-0001-7373.

189 **Intervieweur 1** : Est-ce que ça vous rafraîchit la mémoire par rapport au premier rapport que
190 vous avez eu à faire ? Est-ce que ... ou bien pour dire ça autrement ...

191 **المترجم** : هل هذه يعني يخطر ببالك الآن... تخطر ببالك هذه الوثائق؟ أوكي.

192 **Intervieweur 1** : ... est-ce que ça pourrait être le premier rapport que vous avez fait ?

193 **المترجم** : هل يمكن أن يكون أول تقرير يعني حررته أو دونته؟

194 **المستجوب** : لا أتذكر.

195 **Interprète** : Je ne me souviens pas.

196 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous pensez que vous avez...vous avez pu faire des rapports avant
197 ce cas-là ?

198 **المترجم** : هل تعتقد أنه بإمكان أنه كانت فيه.. قمت بتحرير وثائق قبل هذه الوثائق؟

199 **المستجوب** : يمكن.

200 **Interprète** : Euh ... c'est possible.

201 **Intervieweur 1** : C'est possible mais vous ne vous souvenez pas ?

202 **المترجم** : ممكن و لكن لا تتذكر؟

203 **المستجوب** : صحيح.

204 **Interprète** : C'est vrai.

205 **Intervieweur 1** : Je vous demandais si ... si je prends ça, pour moi je me souviens de ma
206 première affaire jusqu'à présent et je pense que je me souviendrai jusqu'à ma mort. J'essaie de
207 savoir si vous, vous vous souvenez de votre première affaire.

208 **المترجم** : مثلاً أنا شخصياً أتذكر أول قضية لي كانت لي. أنا لهذا السبب أسألك هل تتذكر أول قضية تعاملت معها أنت؟

209 **المستجوب** : لا أتذكرها.

Restreint CPI

210 **Interprète** : Non, je ne me souviens pas.

211 **Intervieweur 1** : D'accord, vous dites que c'est possible que vous ayez pu...que vous ayez fait
212 des rapports avant ... avant celui-là ?

213 **المترجم** : و قلت لنا أنه ممكن أن...أنك قمت بتحرير، تدوين تقارير قبل هذا.

214 **المستجوب** : صحيح.

215 **Interprète** : C'est vrai.

216 **Intervieweur 1** : D'accord, à partir de là, on sait aussi ... nous avons vu que vous avez fait
217 plusieurs rapports jusqu'à la fin, jusqu'au départ.

218 **المترجم** : أوكي...و بعد هذا ممكن أنك يعني قمت بتحرير تقارير إلى النهاية.

219 **المستجوب** : صحيح.

220 **Interprète** : C'est vrai.

221 **Intervieweur 1** : D'accord. Maintenant nous avons hier et ... euh ... et au mois de décembre que
222 certaines personnes que vous avez entendues ont ... ont admis ou bien confessé.

223 **المترجم** : قلت لنا أنه بعض الأشخاص الذين إستعمت لهم إعترفوا بالوقائع.

224 **Intervieweur 1** : D'accord ?

225 **المستجوب** : صحيح.

226 **Interprète** : C'est vrai.

227 **Intervieweur 1** : D'accord, comment ça se passait ? Nous avons ... nous avons vu les cas de vol
228 par exemple, comment ça se passait que les gens admettent devant vous ?

229 **المترجم** : كيف كان الأمر يعني شفنا قضايا السرقة مثلا، كيف كانت الأمور تسير يعني؟

230 **المستجوب** : يعني في التحقيق و إلا؟

231 **Interprète** : Euh ... pendant l'enquête vous voulez dire ?

232 **Intervieweur 1** : Prenez le cas d'une personne qui était arrêtée qui est devant vous.

233 **المترجم** : نأخذ مثال شخص...أوكي...تم توقيفه و مثل أمامك.

234 **Intervieweur 1** : Comment ça se passait ?

235 **المترجم** : كيف كانت الأمور تسير أو تمثني؟

236 **المستجوب** : فيه بعض الأشخاص يتم...يتم وقفهم يعني بالبينه.

237 **Interprète** : OK, il y a certaines personnes qui sont arrêtées preuve à l'appui.

238 **Intervieweur 1** : Mm-mm.

239 **المستجوب** : و بعض الأشخاص يتم وقفهم بتهمة.

240 **Interprète** : D'autres personnes ... euh ... sont arrêtées et accusées.

241 **Intervieweur 1** : Mm-mm.

242 **المستجوب** : بعد التحقيق في القضية يتم تثبیت عليه التهمة أو تبرئته.

243 [00:14:57]

Corrigenda

Description of the correction // Description de la correction

Correction de la transcription MLI-OTP-0060-1662

Reason for correction // Raison du corrigé

Corrections de mots et faute de frappe

Date of correction // Date de la correction

22 avril 2020

Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur

MLI-OTP-0060-1670, ligne 267

MLI-OTP-0060-1671, ligne 302

MLI-OTP-0060-1673, ligne 370

Original text // Texte original

Interprète : Par exemple la personne accusée donc la police vient avec et il y en a qui
المترجم : في هذه الظروف، وضح لنا كيف تخرجون الحقيقة؟

Intervieweur 1 : Quand vos dites que vous avez entendu, vous avez entendu qui avait

Corrected text // Texte corrigé

Interprète : Par exemple la personne accusée dont la police vient avec et il y en a qui
المترجم : في هذه الظروف، وضح لنا كيف تخرجون الحقيقة؟

Intervieweur 1 : Quand vous dites que vous avez entendu, vous avez entendu qui avait

Restreint CPI

- 244 **Interprète** : Et après enquête ... euh ... soit la personne est inculpée, soit la personne est ... euh
245 ... acquittée.
- 246 **Intervieweur 1** : D'accord, mais la phase où vous leur posait les questions ... euh ... prenez le
247 cas où il y a des preuves à l'appui, comment ça se passe ?
- 248 **المترجم** : في مرحلة طرح الأسئلة...أوكي...مثلا نأخذ قضية أين تم القبض عليهم بالبينة...أوكي...كيف كانت الأمور تمشي؟
249 **المستجوب** : الذي ثبت عنده البينة عليه مباشرة يذهب إلى السجن.
- 250 **Interprète** : OK, la personne qui...euh...a été arrêtée preuve à l'appui ... euh ... il y a des
251 preuves contre lui, il part directement en prison.
- 252 **Intervieweur 1** : D'accord, mais ... mais nous parlons ici des ... des personnes qui ont admis,
253 qui ont confessé devant vous.
- 254 **المترجم** : و هنا نتحدث عن أشخاص...أوكي...إعترفوا أمامك.
255 **المستجوب** : يعني إعرف بقضيته.
- 256 **Interprète** : Il a reconnu son cas, les faits.
- 257 **Intervieweur 1** : Oui, tout à fait. Donc nous avons vu qu'il y avait ce genre de cas-là justement,
258 comment ça ... comment les gens arrivaient à confesser devant vous ?
- 259 **المترجم** : و رأينا أن هناك قضايا مثل هذه القضية فماذا يحصل و كيف يعني تسير الأمور و الشخص يعترف أمامك؟
260 **المستجوب** : يعني طريقة إقرار الشخص، هذا ما تريده؟
- 261 **Interprète** : La façon dont la personne confesse ? C'est ce que vous voulez savoir ?
- 262 **Intervieweur 1** : La façon et pourquoi la personne confesse selon vous ?
- 263 **المترجم** : الطريقة و لماذا يعترف الشخص يعني في رأيك ؟
264 **المستجوب** : الشخص يتم...مثلا شخص متهم تأتي به الشرطة كأنه سرق أو فعل شيء.
- 265 **Interprète** : Par exemple ...
- 266 **المستجوب** : بعضهم يعترف مباشرة و بعضهم لا يعترف.
- 267 **Interprète** : Par exemple la personne accusée donc la police vient avec et il y en a qui ... euh ...
268 qui admet les faits directement. Il y en a qui nie les faits.
- 269 **المستجوب** : ننصحوهم...يعني الأغلبية ننصحوهم إذا تعرفت فإنك ستحكم عليك المحكمة ممكن يطلق سراحك، ممكن سجن شهر أو هكذا
270 تذهب.
- 271 **Interprète** : On les conseille ... OK ... que s'ils admettent les faits, le tribunal ... ils vont être
272 peut-être relâchés ou peut-être ils vont être condamnés à un mois de prison et puis relâchés.
- 273 **المستجوب** : و هكذا.
- 274 **Interprète** : Et c'est comme ça.
- 275 **Intervieweur 1** : Et si cette personne refuse de confesser ?
- 276 **المترجم** : و إذا رفض الشخص بالإقرار؟
277 **المستجوب** : إذا كان الشخص رفض الإقرار و قضيته قضية متعلقة بأموال الشعب...
- 278 **Interprète** : Si la personne refuse d'admettre et que son cas concerne les biens publics ...

Restreint CPI

- 279 **المستجوب :** ... يجب إخراج منه الحقيقة...
- 280 **Interprète :** ... biens publics ou l'argent public ... euh ... euh ... il faut ... euh ... il faut faire sortir
281 la vérité ...
- 282 **المستجوب :** ... لكي يرجع الحق إلى أهله.
- 283 **Interprète :** ... pour que ... euh ... les biens ou le droit retournent à ses propriétaires.
- 284 **المستجوب :** إذا كان شخصا في قضية مثلا زنا، هذا الشخص لا... حسب إقراره فقط أو إذا كان فيه شهود أنه زنى فقط.
- 285 **Interprète :** Si ... si c'est un cas d'adultère ... OK ... euh ... ça dépend ... la personne ... s'il y a
286 des témoins dans ce cas d'adultère ou pas.
- 287 **Intervieweur 1 :** D'accord.
- 288 **المستجوب :** كان مافيش شهود، يرجع له إذا إعترف أنه هو زنى يحكم عليه.
- 289 **Interprète :** S'il n'y a pas de témoins, ça dépend de lui, de cette personne s'il admet avoir
290 commis l'adultère ou pas.
- 291 **Intervieweur 1 :** Mm-mm. D'accord.
- 292 **المستجوب :** و لا... لا يعذب و لا يهدد و لا يفعل شيء.
- 293 **Interprète :** Il n'est pas menacé ni torturé.
- 294 **Intervieweur 1 :** D'accord.
- 295 **المستجوب :** و لكن إذا كان القضية متعلقة بأموال الناس، حقوق البشر يجب إخراجها الحقوق من... من هذا الشخص.
- 296 **Interprète :** Mais si le cas ... euh ... concerne les biens publics, les bien des gens, de la
297 population il faut sortir ... euh ... la vérité, retourner ces biens à la population.
- 298 **Intervieweur 1 :** OK, c'est très clair.
- 299 **المترجم :** واضح جدا.
- 300 **Intervieweur 1 :** Expliquez-nous comment vous faites sortir la vérité dans ces conditions-là ?
- 301 [00:20:02]
- 302 **المترجم :** في هذه الظروف، وضح لنا كيف تخرجون الحقيقة؟
- 303 **Intervieweur 1 :** Je comprends parfaitement ... je comprends parfaitement qu'il s'agit d'argent
304 public, des biens publics qui sont retournés. Comment vous faites sortir la vérité ?
- 305 **المترجم :** أنا فاهم جدا أنه يتعلق بالأموال العامة و حقوق عامة فوضح لنا كيف تخرجون هذه الحقيقة؟
- 306 **المستجوب :** الطريقة الأولى التي يستعملها الشرطة هي ال... الشخص الذي يعني تنصحه بأن يعترف بالحقيقة.
- 307 **Interprète :** La première méthode utilisée par la police c'est de conseiller la personne de dire la
308 vérité.
- 309 **المستجوب :** و تعطيه يعني كل الأدلة أمام عينيه.
- 310 **Interprète :** Lui présenter toutes les preuves devant lui.
- 311 **المستجوب :** إذا لم يعترف، يجب التهديد.
- 312 **Interprète :** S'il ne ... euh ... s'il n'admet pas, s'il ne confesse pas, il faut la menace.
- 313 **المستجوب :** إذا لم يعترف بالتهديد، يجب التعذيب.

Restreint CPI

- 314 **Interprète** : S'il n'admet pas par la menace, il faut torturer.
- 315 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 316 **المستجوب** : إذا تم التعذيب و لم يعترف، يطلق سراحه.
- 317 **Interprète** : S'il n'admet pas après torture, il faut le relâcher.
- 318 **Intervieweur 1** : S'il la personne n'admet pas avoir ... après torture, vous la relâchez ?
- 319 **المترجم** : إذا لم يعترف الشخص بعد التعذيب، يجب إطلاق سراحه؟
- 320 **المستجوب** : نعم.
- 321 **Interprète** : Oui.
- 322 **Intervieweur 1** : Pourquoi vous la relâchez ?
- 323 **المترجم** : و لماذا تطلقون سراحه؟
- 324 **المستجوب** : لأن مافيش علينا.. مافيش أدلة ثابتة عليه مائة في المائة في الشريعة...
- 325 **Interprète** : Parce qu'en accord avec la sharia, il n'y a pas de preuves sur lui à cent pour
- 326 cent, des preuves à cent pour cent ...
- 327 **المستجوب** : ... يعني لكي يتم نقله إلى... إلى المحكمة.
- 328 **Interprète** : ... pour le transférer au tribunal.
- 329 **Intervieweur 1** : D'accord, je comprends, c'est clair.
- 330 **المترجم** : جيد، فهمت ذلك، واضح.
- 331 **Intervieweur 1** : Quand vous parlez de menace, de quel type de menace il s'agit ?
- 332 **المترجم** : لما تتحدث عن تهديد، أي تهديد تقصد؟
- 333 **المستجوب** : تهديد عادي يعني.
- 334 **Interprète** : Menace ...
- 335 **المستجوب** : سيفعل لك كذا، سيفعل لك كذا، ستعذب.
- 336 **Interprète** : ... euh ... menace ... euh ... normal comme menace ; on va vous faire ça, on va
- 337 vous faire ça, on va vous torturer.
- 338 **Intervieweur 1** : D'accord, et vous dites justement que si ça ne marche pas, vous torturez.
- 339 Quand vous dites « torture », c'est quel genre de torture ?
- 340 **المترجم** : لما تقول إذا لم يصلح هذا تقومون بالتعذيب، أي نوع من التعذيب؟
- 341 **المستجوب** : و الله ما كان في مهمتي التعذيب و لكن حسب ما سمعت...
- 342 **Interprète** : Wallah ce n'était pas dans mes fonctions de torturer mais j'ai entendu ...
- 343 **المستجوب** : ... أنهم يعذبون بالضرب.
- 344 **Interprète** : ... qu'ils torturent en ... euh ... battant, tabassant la personne.
- 345 **المستجوب** : الضرب يعني أغلبية التعذيب هو الضرب فقط.
- 346 **Interprète** : En majorité, la torture c'est de ... euh ... frapper la personne seulement.

Restreint CPI

- 347 **Intervieweur 1** : D'accord, vous dites que vous ... vous frappez la personne, d'accord, et vous
348 dites que vous avez entendu cela.
- 349 **المترجم** : و قلت أنك سمعت ذلك.
350 **المستجوب** : صحيح.
- 351 **Interprète** : C'est vrai.
- 352 **Intervieweur 1** : D'accord, vous avez entendu cela où ?
- 353 **المترجم** : أين سمعت ذلك؟
354 **المستجوب** : أمير الشرطة قال لي هذا.
- 355 **Interprète** : L'émir de la police m'a dit ça.
- 356 **Intervieweur 1** : D'accord, vous-même vous étiez à la police. Vous-même vous étiez à la police.
- 357 **المترجم** : أنت كنت مع الشرطة.
358 **المستجوب** : صحيح.
- 359 **Interprète** : C'est vrai.
- 360 **Intervieweur 1** : Et vous aviez dit que vous étiez souvent occupé au bureau ... que vous étiez
361 souvent au bureau.
- 362 **المترجم** : و قلت لنا أنك كنت في أغلبية الأحوال داخل المكتب.
363 **المستجوب** : صحيح.
- 364 **Interprète** : C'est vrai.
- 365 **Intervieweur 1** : Et nous avons vu que vous avez fait beaucoup des rapports des gens qui
366 étaient ... qui ont été entendues.
- 367 **المترجم** : و قلت لنا أنك قمت بتحرير الكثير من التقارير للناس التي تم الإستماع إليهم.
368 **المستجوب** : صحيح.
- 369 **Interprète** : C'est vrai.
- 370 **Intervieweur 1** : Quand vos dites que vous avez entendu, vous avez entendu qui avait commis la
371 torture ?
- 372 **المترجم** : لما تقول سمعت، سمعت من قام بالتعذيب؟
373 **المستجوب** : نحن عندنا أمير الشرطة هو الذي يذهب للشخص المتهم يعني المفروض عليه التعذيب و التعذيب فقط تكون بطريق المحكمة.
374 القاضي هو الذي يعطي أمر التعذيب.
- 375 [00:24:56]
- 376 **Interprète** : OK ... euh ... chez nous, c'est l'émir de la police qui emmène la personne qui doit
377 être torturée mais l'ordre de la ... de torturer ne doit être donné que par le juge du tribunal ...
- 378 **المستجوب** : نعم في المحكمة.
- 379 **Interprète** : ... du tribunal.
- 380 **Intervieweur 1** : Essayons de comprendre parce que là nous parlons de dossiers ou d'affaires
381 qui ne sont pas encore devant le tribunal, n'est-ce pas ?

Restreint CPI

- 382 المترجم : نوضح، نحن الآن نتحدث على القضايا التي لم تصل أمام المحكمة بعد.
383 المستجوب : صحيح.
- 384 **Interprète** : C'est vrai.
- 385 **Intervieweur 1** : Donc pourquoi le juge interviendrait à ce niveau-là ?
386 المترجم : فلماذا يتدخل القاضي في هذه المرحلة؟
387 المستجوب : القاضي يعمل معنا بالتليفون.
- 388 **Interprète** : Le juge travaille avec nous par téléphone.
- 389 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous me dites que le juge dès le départ est au courant de l'affaire
390 sur laquelle vous travaillez ?
391 المترجم : هل تقول لنا أن القاضي منذ البداية على علم بالقضا...بالقضية التي تشتغلون عليها؟
392 المستجوب : ليس جميع القضايا.
- 393 **Interprète** : Pas tous les cas.
- 394 المستجوب : إذا كان قضية يجب فيها يعني الشرطة تريد إستخراج معلومة من الشخص بالتعذيب، يجب الإتصال بالقاضي.
- 395 **Interprète** : Si la police ... euh ... voit que on doit extraire l'information de la personne en utilisant
396 la torture, il faut contacter le juge.
397 المستجوب : هو الذي يعطي إذن بأن هذا الشخص يجب تعذيبه أو...أو تركه.
- 398 **Interprète** : Et c'est lui qui donne l'autorisation ... euh ... soit de tor... soit ... euh ... de torturer la
399 personne ou de la mettre en liberté, la relâcher.
- 400 **Intervieweur 1** : Donc dans ce système de fonctionnement, le juge peut autoriser la torture sans
401 avoir vu le dossier ou le rapport.
402 المترجم : ففي هذه الحالة في الشغل، القاضي يمكن أن يأمر بالتعذيب بدون الإطلاع على الملف أو رؤية الشخص.
403 المستجوب : صحيح.
- 404 **Interprète** : C'est vrai.
- 405 المستجوب : يطلع على الملف عن طريق يعني الأمير، أمير الشرطة هو الذي سيشرح له قضية الشخص هذا.
- 406 **Interprète** : Oui, il ... euh ... il a connaissance du dossier ... euh ... par l'intermédiaire de l'émir
407 qui lui explique le cas.
- 408 **Intervieweur 1** : D'accord, d'accord, c'est clair.
409 المترجم : واضح.
- 410 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN vous avez encore du thé et de l'eau devant vous. Si vous
411 voulez encore du thé, dites-nous.
412 المترجم : لا تتردد، فيه شاي، ماء.
413 المستجوب : نعم.
414 المترجم : إتفضل.
415 المستجوب : فيه شاي، نعم.
- 416 **Interprète** : Il y a du thé, oui.

Restreint CPI

417 **Intervieweur 1** : D'accord ... euh ... donc continuons sur ce même point précédent pour essayer
418 de comprendre comment ça se passait.

419 **المترجم** : نواصل هلى هذا...في هذه النقطة لمعرفة ما...كيف تسير الأمور.

420 **Intervieweur 1** : Lorsqu'il y avait donc besoin d'extraire l'information et que c'était autorisé, où ...
421 où ça se passait ?

422 **المترجم** : إذا كانت الحاجة إلى إستخراج المعلومة...أو كي...و تم المصادقة عليها، أين كان يحصل ذلك؟
423 **المستجوب** : لا أعرف.

424 **Interprète** : Je ne sais pas.

425 **المستجوب** : أمير الشرطة يذهب بالشخص في سيارة معه الشرطة إلى مكان...

426 **Interprète** : L'émir ...

427 **المستجوب** : ...إلى مكان خالي من البشر يعني.

428 **Interprète** : ... l'émir de la police emmène la personne en question avec des policiers ... euh ...
429 dans un véhicule ... OK ... dans un lieu ... euh ... euh ... loin de la population.

430 **Intervieweur 1** : Donc la personne est sortie de l'enceinte de la...de la police, c'est cela que
431 vous dites ?

432 **المترجم** : و الشخص هذا يخرج من مقر الشرطة؟
433 **المستجوب** : صحيح.

434 **Interprète** : C'est vrai.

435 **Intervieweur 1** : D'accord.

436 **المترجم** : جيد.

437 **Intervieweur 1** : Et vous savez dans quel type d'endroit ça se fait ?

438 **المترجم** : و هل تعرف في...نوع المنطقة و إلا المكان الذي يحصل فيه ذلك؟

439 **Intervieweur 1** : Quand vous dites loin de la population.

440 **المستجوب** : أغلبية...الأغلبية يعني خارج المدينة.

441 **المترجم** : لما تقول بعيد من السكان.

442 **Interprète** : En majorité, en dehors de la ville.

443 **Intervieweur 1** : Et pourquoi ce besoin d'aller en dehors de la ville quand c'est autorisé par le
444 juge ?

445 **المترجم** : و لماذا هناك حاجة للذهاب خارج المدينة إذا هناك إذن أو...إذن من قبل القاضي؟
446 **المستجوب** : لا أعرف.

447 **Interprète** : Je ne sais pas.

448 **المستجوب** : أعتقد أنه لا يريدون سماعه يعني الشعب. الإنسان يعذب أمام الشعب هكذا يعني.

449 [00:29:58]

450 **Interprète** : Je pense qu'ils ne voulaient pas ... euh ... que la population entende une personne
451 torturée.

Restreint CPI

452 **Intervieweur 1** : Vous pensez qu'ils ne voulaient pas ou bien vous savez qu'ils ne voulaient
453 pas ?

454 **المترجم** : تعتقد أنهم لم يكون يريدون ذلك و إلا أنت تعرف أنهم لم يكون يريدون ذلك؟
455 **المستجوب** : أعتقد ذلك.

456 **Interprète** : Je le pense.

457 **Intervieweur 1** : Vous n'êtes pas sûr ?

458 **المترجم** : لست متأكد؟
459 **المستجوب** : لست متأكد.

460 **Interprète** : Je ne suis pas sûr.

461 **Intervieweur 1** : D'accord, à votre avis quelle autre explication pourrait y avoir pour qu'ils
462 amènent la personne en dehors ?

463 **المترجم** : و في رأيك هل هناك تفسير آخر...أو كي...لماذا يؤخذ الشخص إلى خارج المدينة، السبب؟
464 **المستجوب** : لا أعرف. هذا هو السبب الذي أعتقد أنه، الذي قلته.

465 **Interprète** : Je ne sais pas, c'est ... c'est ... c'est la raison dont je viens de vous expliquer. C'est
466 la raison pour laquelle on l'emmène dehors.

467 **Intervieweur 1** : D'accord ... euh ... prenons un cas concret que nous avons déjà vu.

468 **المترجم** : خلينا نأخذ مثال على القضايا التي تعرضنا لها قبل.

469 **Intervieweur 1** : C'est l'affaire de la personne qui vendait de l'alcool chez lui.

470 **المترجم** : الشخص الذي كان يبيع الكحول في بيته.

471 **Intervieweur 1** : Il y avait d'ailleurs une femme dans la maison quand la police est arrivée et un
472 homme qui était ivre.

473 **المترجم** : و لما وصلت الشرطة كانت هناك امرأة داخل البيت و رجل سكران.

474 **Intervieweur 1** : Nous avons déjà ... nous en avons déjà parlé si vous vous souvenez bien.

475 **المترجم** : تحدثنا على هذا...هذه القضية إذا تتذكرها.
476 **المستجوب** : نسيته.

477 **Interprète** : Je l'ai oublié.

478 **Intervieweur 1** : Je vais vous montrer le document immédiatement. C'est le document qui porte
479 le numéro de référence MLI-OTP-0001-7514.

480 **المترجم** : سأريك الوثيقة المتعلقة بهذه القضية. الرقم المرجعي MLI-OTP-0001-7514.

481 **Intervieweur 1** : Je vous le montre.

482 **المترجم** : سأريك.

483 **Intervieweur 1** : Maître.

484 **المترجم** : أستاذة.

485 **Intervieweur 1** : Nous avons déjà vu ensemble et nous avons lu une partie de ce document.

Restreint CPI

- 486 المترجم : شفنا هذه الوثيقة مع بعض و قرأنا أجزاء من هذه الوثيقة.
- 487 Intervieweur 1 : Là c'est un cas concret sur lequel vous avez travaillé vous-même, n'est-ce
488 pas ?
- 489 المترجم : هذه قضية أنت إشتغلت عليها يعني، صحيح؟
490 المستجوب : نعم.
- 491 Interprète : Oui.
- 492 Intervieweur 1 : Donc c'est le cas d'un homme qui s'appelait [REDACTED]
493 [REDACTED] المترجم : قضية شخص اسمه [REDACTED]
- 494 Intervieweur 1 : Est-ce que va vous rafraîchit la mémoire ? Nous en avons déjà parlé.
495 المستجوب : نعم.
496 المترجم : هل تذكرت؟
497 المستجوب : تذكرت.
498 المترجم : تحدثنا عليها.
499 المستجوب : نعم.
- 500 Interprète : Oui, je m'en souviens.
- 501 Intervieweur 1 : D'accord, et vous vous souvenez que nous avons lu le texte qui disait ... votre
502 texte vous avez reconnu, il disait que la personne avait été entendue ... avait été interrogée
503 plutôt et torturée.
- 504 المترجم : و تتذكر... و قرأنا نصك أنت التي حررت... حررت هذا النص أنه... أنه تم الإستماع...
- 505 Interprète : A été ... vous pouvez répéter ?
- 506 Intervieweur 1 : A été interrogée et torturée.
- 507 المترجم : yeah تم إستجواب الشخص و تعذيبه.
508 المستجوب : صحيح.
- 509 Interprète : C'est vrai.
- 510 Intervieweur 1 : Mais sans résultat.
- 511 المترجم : بدون نتيجة.
512 المستجوب : صحيح.
- 513 Interprète : C'est vrai.
- 514 Intervieweur 1 : Donc maintenant ce cas précis, si vous pouvez essayer de vous en souvenir.
515 Donc la personne a été arrêtée après l'opération ... l'opération de police, a été amenée à la
516 police.
- 517 المترجم : حاول تتذكر القضية. هذا الشخص تم توقيفه و إحضاره إلى مركز الشرطة.
518 المستجوب : صحيح.
- 519 Interprète : C'est vrai.

Restreint CPI

520 Intervieweur 1 : Vous ... vous l'entendez.

521 المترجم : فنتسمع له.

522 Intervieweur 1 : [Incompréhensible, 00:34:22] votre rapport.

523 المترجم : تحضر تقرير.

524 Intervieweur 1 : Après la personne a été interrogée et torturée.

525 المترجم : و بعدها تم إستجواب الشخص و تعذيبه.

526 المستجوب : صحيح.

527 Interprète : C'est vrai.

528 Intervieweur 1 : Vous aviez dit que la torture s'était passée ailleurs.

529 المترجم : و قلت لنا أن التعذيب يحصل في مكان آخر.

530 المستجوب : صحيح.

531 Interprète : C'est vrai.

532 Intervieweur 1 : Donc est-ce que ce cas vous savez où la personne a été torturée ?

533 المترجم : هل في هذه الحالة تعرف أين تم تعذيب هذا الشخص؟

534 المستجوب : لا أتذكر.

535 Interprète : Je ne me souviens pas.

536 [00:35:00]

537 Intervieweur 1 : Est-ce que vous savez qui l'a amené pour le torturer ?

538 المترجم : هل تعرف من أخذه للتعذيب؟

539 المستجوب : التعذيب يتوكل بها فقط أمير الشرطة.

540 Interprète : La torture ... euh ... c'est ... c'est seulement ... c'est la tâche ... c'est seulement la
541 tâche de l'émir de la police.

542 Intervieweur 1 : D'accord, est-ce que vous vous souvenez dans ce cas précis ... euh ...
543 combien de temps ça a duré entre le moment où ils l'ont amené et quand ils l'ont ramené à la
544 police ?

545 Interprète : Pouvez-vous répéter ?

546 Intervieweur 1 : Est-ce que vous vous souvenez de la durée ? Parce que vous dites qu'ils l'ont
547 amené quelque part pour le torturer.

548 المترجم : هل تتذكر في المدة؟ لأنك تقول أنهم أخذوه للتعذيب.

549 المستجوب : المدة...مدة التعذيب؟

550 Interprète : La durée de la torture ?

551 Intervieweur 1 : Si je comprends bien votre rapport, cette personne a été entendue, a été
552 torturée à un moment donné et vous me dites que la torture ça se passe ailleurs.

553 المترجم : قلت لنا تتذكر أنه هذا الشخص تم الإستماع إليه و تم تعذيبه و التعذيب يحصل في مكان آخر.

Restreint CPI

- 554 **المستجوب : صحيح.**
- 555 **Interprète : C'est vrai.**
- 556 **Intervieweur 1 : Après la torture, ils ramènent la personne à la police.**
- 557 **المترجم : بعد التعذيب يؤتى بالشخص إلى مركز الشرطة.**
- 558 **المستجوب : صحيح.**
- 559 **Interprète : C'est vrai.**
- 560 **Intervieweur 1 : D'accord, donc ce que je vous demande de se souvenir combien de temps ça a**
- 561 **duré.**
- 562 **المترجم : هل تتذكر كم دام الوقت؟ كم دامت هذه... هذه العملية؟**
- 563 **المستجوب : هو جابوه إلى الشرطة سكران.**
- 564 **Interprète : Ils l'ont amené ... euh ... euh ... à la police en état d'ivresse.**
- 565 **المستجوب : على ما أظن يعني مكث في السجن حتى ذهب السكر بعدين تم يعني إستجوابه.**
- 566 **Interprète : Je pense qu'il est resté en prison ... euh ... jusqu'à son réveil ... euh ... et puis ils**
- 567 **l'ont interrogé.**
- 568 **المستجوب : عندما ذهب عنه السكر يعني تم إستجوابه.**
- 569 **Interprète : Après qu'il s'est réveillé de son état d'ivresse, il a été interrogé.**
- 570 **المستجوب : صحيح، هذا هو.**
- 571 **Interprète : C'est ça.**
- 572 **المستجوب : و المدة التي بين ذاك و ذاك لا أتذكرها.**
- 573 **Interprète : Je ne me souviens pas de la durée ...**
- 574 **Intervieweur 1 : D'accord.**
- 575 **Interprète : ... ou combien de temps ça a pris.**
- 576 **Intervieweur 1 : D'accord, donc la police l'a interrogé. Vous avez fait le rapport comme nous**
- 577 **voyons et cette personne n'a pas confessé.**
- 578 **المترجم : فإستجوبته الشرطة و كما نرى في التقرير لم يعترف هذا الشخص.**
- 579 **المستجوب : صحيح.**
- 580 **Interprète : C'est vrai.**
- 581 **Intervieweur 1 : Alors si cette personne n'a pas confessé, pourquoi elle n'a pas été relâchée ?**
- 582 **المترجم : إذا لم يعترف هذا الشخص، لماذا تم إطلاق سراحه؟**
- 583 **المستجوب : هو تم تعذيبه بسبب الإعراف بالشخص الذي يأتي له الخمر خارج تمبكتو.**
- 584 **المترجم : تم تعذيبه حتى يعترف بالشخص الذي يأتي به الخمر من خا...**
- 585 **المستجوب : يعطي اسمه و كل شيء يعني.**
- 586 **Interprète : Il a été torturé pour essayer de savoir ou de connaître le nom de la personne qui lui**
- 587 **rapporte l'alcool, vin de ... de dehors de TOMBOUCTOU.**

Restreint CPI

- 588 **المستجوب :** نعم و طريقة إدخاله و كل شيء يعني.
- 589 **Interprète :** Et la façon dont il le fait rentrer.
- 590 **المستجوب :** و لكن هو متهم عنده مشكلة لأنه سكران و معه خمر. لا يمكن إطلاق سراحه حتى يتم جلده يعني.
- 591 **Interprète :** Mais le problème c'est que ... euh ... c'est un accusé en état d'ivresse et en
- 592 possession d'alcool donc ... euh ... il ne doit pas être flagellé.
- 593 **المترجم :** لا يمكن جلده حتى...
- 594 **المستجوب :** لا يتم جل...إطلاق سراحه إلا بعد يعني تعزيره.
- 595 **Interprète :** Il ne doit pas être relâché qu'après son *ta'zir*.
- 596 **Intervieweur 1 :** D'accord, d'accord, c'est compris.
- 597 **المترجم :** مفهوم، جيد.
- 598 **Intervieweur 1 :** M. AL HASSAN vous avez ... vous avez également expliqué que vous receviez
- 599 à la police les ... les décisions des juges.
- 600 **المترجم :** كما وضحت لنا السيد الحسن أنك تستلم في مركز الشرطة ق...قرارات القضاة و إلا أحكام القضاة.
- 601 **المستجوب :** صحيح.
- 602 **Interprète :** C'est vrai.
- 603 **Intervieweur 1 :** Nous avons déjà vu certains de ces documents donc émis par le...par le
- 604 tribunal.
- 605 **المترجم :** و إطلعنا على بعض هذه الوثائق الصادرة من قبل المحكمة.
- 606 **Intervieweur 1 :** Je vais vous montrer un document ...
- 607 [00:40:01]
- 608 **المترجم :** سأريك وثيقة...
- 609 **Intervieweur 1 :** ... qui porte le numéro de reference [REDACTED].
- 610 **المترجم :** الرقم المرجعي [REDACTED].
- 611 **Intervieweur 1 :** Je vais vous le montrer sur mon écran d'ordinateur.
- 612 **المترجم :** سأريك هذه الوثيقة في حاسوبي.
- 613 **Intervieweur 1 :** Je vais vous demander de regarder un petit bout de temps et dites-moi si vous
- 614 avez déjà ce document.
- 615 **المترجم :** خوذ وقتك و قل لي إذا رأيت هذه الوثيقة من قبل.
- 616 **المستجوب :** نعم.
- 617 **Interprète :** Oui.
- 618 **Intervieweur 1 :** Et comment vous connaissez ce document ?
- 619 **المترجم :** كيف تعرفت على هذه الوثيقة؟
- 620 **المستجوب :** تعرفت على القضية. الوثيقة عندنا نسخة.
- 621 **Interprète :** Euh ... j'ai reconnu le cas.

Restreint CPI

- 622 المترجم : و لديكم نسخة؟
623 المستجوب : نعم.
624 **Interprète** : Et on a ... on a une copie ...
625 المستجوب : عند الشرطة.
626 **Interprète** : ... chez la police.
627 **Intervieweur 1** : J'allais vous demander c'est qui « on » ? Vous avez dit « la police ».
628 المترجم : من "هم"؟
629 المستجوب : الشرطة.
630 **Interprète** : La police.
631 **Intervieweur 1** : Non, justement merci pour la précision.
632 المترجم : شكرا للتوضيح.
633 **Intervieweur 1** : D'accord, est-ce ... et ... et c'était quoi ce cas que vous avez reconnu ?
634 المترجم : ماهي هذه القضية التي تعرفت عليها؟
635 المستجوب : قضية حكم على...على دادو مايغا بقطع اليد، بقطع يده.
636 **Interprète** : C'est...c'est un jugement ... euh ... la personne Dadou MAIGA ... euh ...
637 condamnée à avoir la main coupée.
638 **Intervieweur 1** : D'accord, est-ce que c'est le même cas dont vous avez parlé avant ?
639 المترجم : هل نفس القضية التي تحدثت عنها من قبل؟
640 المستجوب : نعم، نفس القضية إلا واحدة فقط.
641 **Interprète** : Oui, c'est le même cas. C'est le seul cas.
642 **Intervieweur 1** : D'accord, justement c'est ce que j'allais dire. Vous aviez dit ... euh ... pendant
643 votre audition ici même et dans votre interview, nous avons montré qu'il n'y a eu qu'un seul cas
644 d'amputation à TOMBOUCTOU.
645 المترجم : قلت لنا أنه...قلت لنا هنا و في مقابلتك أنه حصل هناك قضية وحيدة.
646 المستجوب : صحيح.
647 **Interprète** : C'est vrai.
648 **Intervieweur 1** : Et vous savez qui ... euh ... qui est l'auteur de ce document ?
649 المترجم : و هل تعرف من هو كاتب هذا...هذه الوثيقة؟
650 المستجوب : كاتب المحكمة...محكمة وقع عليها القاضي.
651 **Interprète** : Le ... le secrétaire du tribunal ... euh ... euh ...
652 المستجوب : [REDACTED]
653 **Interprète** : [REDACTED]
654 [REDACTED]
655 **Intervieweur 1** : Mm-mm. D'accord. [REDACTED]

656 [REDACTED] : المترجم
657 [REDACTED] : المستجوب
658 **Interprète** : Oui.
659 **Intervieweur 1** : Et quand vous dites « le secrétaire », c'est qui ?
660 المترجم : لما تقول "السكرتير"، من هو؟
661 [REDACTED] : المستجوب : سكرتيرات القاضي يعني الذين يكتبون على الأريونات
662 **Interprète** : Les secrétaires des ju... du juge qui écrivent sur les ordinateurs. [REDACTED]
663 [REDACTED]
664 [REDACTED] : المستجوب
665 **Interprète** : [REDACTED]
666 **Intervieweur 1** : D'accord.
667 المستجوب : تكلمنا عليهم قبل.
668 المترجم : آه؟
669 المستجوب : تكلمنا عليهم قبل.
670 **Interprète** : On en a parlé avant.
671 **Intervieweur 1** : Oui, tout à fait oui tout à fait.
672 **Interprète** : Oui.
673 **Intervieweur 1** : D'accord, je vous remercie. Juste une dernière précision ; la date de ce ... de ce
674 document.
675 المترجم : آخر توضيح تاريخ هذه الوثيقة.
676 **Intervieweur 1** : Juste pour les besoins du procès-verbal.
677 المترجم : لغرض التسجيل...
678 المستجوب : 12 سبتمبر 2012.
679 المترجم : ... و المحضر. 12 سبتمبر 2012.
680 **Interprète** : Le 12 septembre 2012.
681 **Intervieweur 1** : D'accord, je vous remercie M. AL HASSAN.
682 المترجم : جيد، شكرا السيد الحسن.
683 **Intervieweur 1** : Nous allons faire une petite pause à ce stade.
684 المترجم : نأخذ فترة إستراحة قصيرة.
685 **Intervieweur 1** : Il est 12 heures 29.
686 المترجم : الساعة 12 و 29 دقيقة.
687 **Intervieweur 1** : Je vous remercie.
688 المترجم : شكرا.

Restreint CPI

689 [00:44:25. Fin de l'enregistrement]

21
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0052-0426 – Track 1

MLI-OTP-0060-1683